

No. 43045

**Netherlands
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Baku, 30 January 2002

Entry into force: *30 September 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Azerbaijani, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 September 2006*

**Pays-Bas
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Bakou, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *30 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er septembre 2006*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Niderland Krallığı Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq
edilməsi və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması,
təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılması üçün
qarşılıqlı inzibati yardım haqqında**

S A Z I Ş

Dövlətləri bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılan
Niderland Krallığı Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

İdxal və ya ixrac zamanı yığılan gömrük rüsumları və digər
vergilərin dəqiq tutulmasının və qadağan, məhdudiyyət, nəzarət
tədbirlərinin düzgün həyata keçirilməsinin təmin edilməsinin
vacibliyini nəzərə alaraq,

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının Razılığa gələn
Tərəflərin iqtisadi, maliyyə, ictimai, mədəni, ictimai sağlamlıq və
ticarət maraqlarına ziyan vurduğunu nəzərə alaraq;

Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin, təhlükəli malların,
nəqli kəsilmək təhlükəsi qarşısında qalan növlərin və zəhərli
tullantıların sərhəddən keçirilməsinin cəmiyyət üçün təhlükə
yaratdığını nəzərə alaraq;

Razılığa gələn Tərəflərin gömrük qanunvericiliklərinin tətbiq
edilməsi və həyata keçirilməsi ilə bağlı məsələlərdə beynəlxalq
əməkdaşlığın zəruriliyini dərk edərək;

Onların gömrük idarələri arasında dəqiq hüquqi müddəalara
əsaslanan sıx əməkdaşlıq yolu ilə gömrük hüquqpozmalarına qarşı
tədbirlərin daha səmərəli olacağına inanaraq;

Hazırda Ümumdünya Gömrük Təşkilatı kimi tanınan Gömrük
Əməkdaşlıq Şurasının müvafiq sənədlərini, xüsusilə 5 dekabr
1953-cü il tarixli qarşılıqlı inzibati yardım haqqında Təvsiyəsini
nəzərə alaraq;

Spesifik mallara dair qadağanlar, məhdudiyyətlər və xüsusi
nəzarət tədbirlərini özündə əks etdirən beynəlxalq konvensiyaları
nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I FƏSİL

Təriflər

Maddə 1

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1.«Gömrük idarəsi» - Niderland Krallığında: gömrük qanunvericiliyinin həyata keçirilməsi üzrə məsul mərkəzi idarə; Azərbaycan Respublikasında: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi;

2.«Gömrük qanunvericiliyi» - malların idxalı, ixracı, yüklənməsi, tranziti, saxlanıcı və dövriyyəsi ilə əlaqədar gömrük idarələri tərəfindən tətbiq olunan və ya həyata keçirilən qanunvericilik, o cümlədən qadağan, məhdudiyyət və nəzarət tədbirlərinə dair qanunvericilik;

3. «Gömrük hüquqpozması» - hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması, yaxud pozulmasına yönəldilmiş hər hansı belə cəhd;

4.«Şəxs» - fiziki və ya hüquqi şəxs;

5.«Şəxs barədə məlumatlar» - müəyyən və ya müəyyən edilə bilən fiziki şəxs haqqında hər hansı məlumatlar;

6.«Məlumat» - hər hansı məlumatlar, sənədlər, arayışlar, onların təsdiq olunmuş və ya autentik surətləri və ya elektron forması da daxil olmaqla hər hansı digər formada çatdırılacaq məlumat vasitələri;

7. «Sorğu göndərən idarə» - yardım üçün sorğu göndərən gömrük idarəsi;

8. «Sorğu alan idarə» - yardım üçün sorğu alan gömrük idarəsi.

II FƏSİL

Sazişin tətbiq edilmə dairəsi

Maddə 2

1. Razılığa gələn Tərəflər öz gömrük idarələri vasitəsilə, bu Sazişdə nəzərdə tutulan şərtlər çərçivəsində gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq edilməsi və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması, təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılması üçün bir-birinə inzibati yardım göstərəcəklər.

2. Bu Saziş çərçivəsində hər bir Razılığa gələn Tərəfin göstərdiyi bütün yardım onun qanunvericiliyinə müvafiq olaraq və gömrük idarəsinin səlahiyyəti və mövcud imkanları dairəsində həyata keçiriləcəkdir.

3. Bu Saziş Niderland Krallığının Avropa İttifaqının qanunvericiliyi çərçivəsində öhdəliyinə onun Avropa İttifaqına üzv dövlət kimi hazırkı və gələcək öhdəliklərinə və həmin öhdəlikləri həyata keçirmək üçün tətbiq olunan hər hansı digər qanunvericiliyə, eləcə də, Avropa İttifaqına üzv dövlətlərlə beynəlxalq sazişlərindən irəli gələn hazırkı və gələcək öhdəliklərinə xələl gətirmir.

4. Bu Saziş yalnız Razılığa gələn Tərəflər arasında qarşılıqlı inzibati yardım üçün nəzərdə tutulmuşdur. Bu Sazişin müddəaları hər hansı dəlilin hər hansı özəl şəxs tərəfindən əldə olunmasına, gizlin saxlanmasına və ya işdən çıxarılmasına və ya sorğunun icra olunmasına maneçilik törədilməsinə hüquq verməməlidir.

5. Bu Saziş cinayət işləri ilə bağlı qarşılıqlı yardıma dair qaydalara xələl gətirmir. Əgər qarşılıqlı yardım Razılığa gələn Tərəflər arasında qüvvədə olan digər Sazişə müvafiq olaraq göstərməlidirsə, sorğu alan idarə hansı müvafiq orqanların aid olduğunu göstərməlidir.

III FƏSİL

Yardımanın fəaliyyət dairəsi

Maddə 3

1. Gömrük idarələri bir-birini sorğuya əsasən və ya öz təşəbbüsləri ilə, gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq edilməsinin təmin edilməsində və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması, təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılmasında kömək edən məlumatla təmin edəcəklər.

2. Hər bir gömrük idarəsi, digər gömrük idarəsi adından sorğu apararkən özü üçün və ya öz dövlətinin digər səlahiyyətli orqanının sorğusu əsasında sorğu apardığı kimi fəaliyyət göstərməlidir.

Maddə 4

1. Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə həmin Razılığa gələn Tərəfdə tətbiq olunan və gömrük hüquqpozmaları ilə bağlı sorğulara dair gömrük qanunvericiliyi və proseduraları haqqında bütün məlumatla təmin etməlidir.

2. Hər bir gömrük idarəsi öz şəxsi təşəbbüsü ilə və heç bir ləngiməyə yol vermədən aşağıdakılar barədə mümkün olan məlumatı verəcəkdir:

a) öz effektivliyini sübut etmiş gömrük qanunvericiliyinin pozulmasına qarşı mübarizənin yeni metodları;

b) gömrük hüquqpozmalarının törədilməsinin yeni təmayülləri, vasitələri və ya metodları.

IV FƏSİL

Yardım göstərilməsinin xüsusi halları

Maddə 5

Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə sorğu göndərən idarəni xüsusilə aşağıdakı məlumatla təmin edəcəkdir:

a) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə idxal olunan malların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisindən qanuni yolla ixrac olunub-olunmaması;

b) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisindən ixrac edilən malların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə qanuni yolla idxal olunub-olunmaması və əgər varsa, mallara tətbiq edilən gömrük prosedurası haqqında.

Maddə 6

1. Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə aşağıdakılar üzərində xüsusi nəzarəti təmin edəcək:

a) sorğu göndərən idarəyə məlum olan gömrük hüquqpozmasını törətmiş və ya törətməsi şübhə doğuran şəxslər, xüsusilə, onların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə daxil olması və oranı tərk etməsi barədə;

b) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisi istiqamətində şübhə doğuran qeyri-qanuni dövriyyəyə səbəb olması sorğu göndərən idarə tərəfindən müəyyən edilən daşınmada və ya saxlanmada olan mallar;

c) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisində gömrük hüquqpozmasında istifadə olunması sorğu göndərən idarə tərəfindən şübhə altına alınan nəqliyyat vasitələri.

2. Gömrük idarələri öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, qarşılıqlı razılaşma və razılığa əsasən, öz nəzarəti altında, qeyri-qanuni dövriyyə ilə əlaqəsi olan malların, belə qeyri-qanuni dövriyyənin qarşısını almaq məqsədilə, öz müvafiq dövlətlərinin gömrük ərazisinə idxalına, oradan ixracına və ya tranzitinə icazə verə bilərlər.

Maddə 7

1. Gömrük idarələri bir-birini sorğuya əsasən və ya öz təşəbbüsləri ilə gömrük hüquqpozması təşkil edən və ya təşkil etməsi aşkara çıxan tamamlanmış və ya planlaşdırılmış işlər barədə məlumatla təmin edəcəklər.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin iqtisadiyyatına, ictimai sağlamlığına, ictimai təhlükəsizliyinə və ya hər hansı digər mühüm marağına əhəmiyyətli dərəcədə zərər vura biləcək ciddi hallarda, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsi imkan dairəsində, heç bir ləngiməyə yol vermədən öz təşəbbüsü ilə məlumatı təmin edəcəkdir.

V FƏSİL

Məlumat

Maddə 8

1. Məlumatın əsli yalnız təsdiq edilmiş və ya autentik surətlər kifayət etmədikdə tələb oluna bilər və mümkün qədər tez geri qaytarılmalıdır; sorğu alan idarənin və ya üçüncü tərəflərin bununla bağlı hüquqları toxunulmaz qalmalıdır.

2. Bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilən hər hansı məlumata, onun istifadəsi ilə əlaqədar olan bütün məlumat əlavə olunacaqdır.

VI FƏSİL

Ekspert və şahidlər

Maddə 9

Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə gömrük hüquqpozması ilə bağlı işdə öz vəzifəli şəxslərinə digər Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya tribunali qarşısında ekspert və ya şahid qismində çıxış etmək səlahiyyəti verə bilər.

VII FƏSİL

Sorğuların göndərilməsi

Maddə 10

1. Bu Saziş çərçivəsində olan yardım üçün sorğular birbaşa digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsinə ünvanlanmalı, yazılı

şəkilə olmalı və zəruri hesab edilən hər hansı sənədlərlə müşayiət olunmalıdır. Şərait tələb etdikdə, sorğular həmçinin şifahi halda da ola bilər. Belə sorğular dərhal yazılı şəkildə təsdiq edilməlidir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq verilmiş sorğular, aşağıdakı təfəsilatları özündə əks etdirməlidir:

- a) sorğu göndərən idarə,
- b) sorğunun mövzusu və səbəbi,
- c) məsələnin qısa təsviri, işin hüquqi əsasları və səciyyəsi,

ç) əgər məlumdursa, işlə əlaqədar olan tərəflərin adları və ünvanları.

3. Bu Sazişdə istinad edilən məlumat, yalnız hər bir gömrük idarəsi tərəfindən bu məqsədlə təyin edilmiş rəsmi şəxslərə verilməlidir. Bu Sazişin 18-ci maddəsinin 2-ci bəndinə müvafiq olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsi təyin edilmiş belə vəzifəli şəxslərin siyahısı ilə təmin edilməlidir.

VIII FƏSİL

Sənədlərin çatdırılması

Maddə 11

1. Xüsusi hallarda, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin gömrük orqanının sorğusu əsasında digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı, həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yaşayan və ya təsis olunmuş şəxsə işlə bağlı sənədləri və sorğu göndərən Razılığa gələn tərəfin səlahiyyətli orqanları tərəfindən onun gömrük qanunvericiliyinin tətbiq edilməsində qəbul edilən qərarları çatdırı bilər.

2. Bu Saziş çərçivəsində sənədlərin çatdırılması sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin eyni səciyyəli sənədlərin çatdırılmasına şamil edilən qanunlarına və təcrübələrinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir. Sənədlərin çatdırılması üçün verilən sorğuda sənədin məzmununun xülasəsi olmalıdır.

IX FƏSİL

Sorğuların icrası

Maddə 12

Əgər sorğu alan idarə tələb olunan məlumata malik deyilsə, o öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq həmin məlumatı əldə etmək üçün sorğulara başlamalıdır. Bu sorğulara gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar məlumat alınan şəxslərin və şahidlərin və ekspertlərin bəyanatları daxil edilməlidir.

Maddə 13

1.Yazılı sorğuya əsasən, sorğu göndərən idarə tərəfindən təyin edilmiş vəzifəli şəxslər, sorğu alan idarənin icazəsilə və onun qoya bildiyi şərtlər əsasında gömrük hüquqpozmasının təhqiq edilməsi məqsədilə:

a) sorğu alan idarənin qərargahlarında, həmin gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar hər hansı məlumatı əldə etmək üçün sənədlər, qeydlər və digər müvafiq məlumatlar barədə məsləhətləşə bilər;

b) həmin gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar sənədlərin, qeydlərin və digər müvafiq məlumatların surətlərini götürə bilər;

c) sorğu göndərən idarə üçün daha mühüm əhəmiyyət kəsb edən hallarda, sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisində sorğu alan idarə tərəfindən aparılan araşdırmalarda iştirak edə bilər.

2.Sorğu göndərən idarənin vəzifəli şəxsləri 9-cu maddədə və ya bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən hallarda digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində olduqda, onlar hər zaman öz rəsmi səlahiyyətləri barədə dəlil təqdim etmək iqtidarında olmalıdırlar. Onlar rəsmi geyim forması geyinməməli və hər hansı odlu və ya digər silah daşımamalıdırlar.

3.Orada olduqları müddətdə, onlar orada qüvvədə olan qanunlara uyğun olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük vəzifəli şəxslərinə şamil edilən eyni mühafizədən faydalanacaq və

törədə bildikləri hər hansı hüquqpozması üçün məsuliyyət daşıyacaqlar.

X Fəsil

Məlumatın məxfiliyi

Maddə 14

1. Bu Saziş çərçivəsində alınmış hər hansı məlumat, belə məlumatı təqdim etmiş gömrük idarəsi, onun digər məqsədlər üçün və ya digər orqanlar tərəfindən istifadə edilməsinə xüsusi icazə verdiyi hallar istisna olmaqla, yalnız bu Sazişin məqsədləri üçün və gömrük idarələri tərəfindən istifadə ediləcəkdir. Belə istifadə, məlumatı təqdim etmiş gömrük idarəsi tərəfindən qoyulmuş hər hansı məhdudiyyətlərə tabe olmalıdır. Hər hansı belə məlumat, məlumatı təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyindən irəli gəlsə, yalnız məlumatı təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin prokurorluq və ya məhkəmə orqanları belə istifadəyə razılıq verdikdən sonra cinayətlə bağlı işlərdə istifadə oluna bilər.

2. Bu Saziş çərçivəsində alınmış hər hansı məlumat, ən azı, Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına aid olan milli qanunvericilik çərçivəsində, əlaqədar şəxslərin milliyyətindən, vətəndaşlığından və ya yaşayış yerindən asılı olmayaraq alınan məlumatlara şamil edilən eyni müdafiə və məxfiliyə malik olacaqdır.

3. Məlumatın Niderland Krallığının bu Sazişin 2-ci maddəsində öz əksini tapan öhdəlikləri çərçivəsində Avropa Komissiyası və ya Avropa Birliyi üzv dövlətlərindən hər hansının gömrük idarəsinə açılması Azərbaycan Respublikasının gömrük idarəsinə əvvəlcədən bildiriləcəkdir.

Maddə 15

1. Bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilən şəxs barədə məlumatlar, məlumatları təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin tətbiq etdiyi müdafiə səviyyəsinə bərabər müdafiəyə malik olacaqdır.

2. Razılığa gələn Tərəflər bir-birini şəxs barədə məlumatların müdafiəsinə dair öz müvafiq dövlətlərinin bütün qanunvericilikləri ilə bu maddəyə uyğun olaraq təmin edəcəklər.

3.Şəxs barədə məlumatların mübadiləsi müdafiə səviyyəsinin hər iki Razılığa gələn Tərəfdə bərabər olması barədə, bu Sazişin 18-ci maddəsinin 2-ci bəndinə müvafiq olaraq Razılığa gələn Tərəflərin razılaşmasına qədər başlamamalıdır.

XI Fəsil

İstisnalar

Maddə 16

1.Bu Sazişə əsasən yardımın göstərilməsi sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin ictimai asayişini və ya hər hansı digər mühüm marağını təhlükəyə məruz qoya, sənaye, ticarət və ya peşə sirrinin pozulmasına səbəb ola bilərsə, yardımın göstərilməsi sorğu alan idarədən tələb edilməyəcəkdir.

2.Əgər sorğu göndərən idarə sorğu alan idarə tərəfindən verilən eyni sorğunu yerinə yetirmək iqtidarında deyildirsə, o, sorğusunda bu faktı nəzərə çatdırmalıdır. Belə bir sorğunun yerinə yetirilməsi sorğu alan idarənin qərarına müvafiq olacaqdır.

3.Sorğu alan idarə, yardımın hazırda davam edən təhqiqata, məhkəmə araşdırmasına və ya işə müdaxilə edəcəyi əsasda onu təxirə sala bilər. Bu təqdirdə, sorğu alan idarə yardımın sorğu alan idarə tərəfindən tələb oluna biləcək şərtlər daxilində göstərilməsinin mümkünlüyü barədə sorğu göndərən idarə ilə məsləhətləşməlidir.

4.Yardım göstərilməsindən imtina edildikdə və ya təxirə salındıqda, imtina edilmənin və ya təxirə salınmanın səbəbləri göstərilməlidir.

XII Fəsil

Xərclər

Maddə 17

1.Sorğu göndərən idarə tərəfindən ödənilməli olan, ekspertlər və şahidlərə ödənilən məsrəf və vəsaitlər, həmçinin hökumət

məmurları olmayan tərcüməçilərə çəkilən xərclər istisna olmaqla, gömrük idarələri bu Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı ödənilmiş xərclərin ödənilməsi üçün bütün iddialardan imtina edəcəklər.

2. Əgər sorğunun icrası üçün xeyli çox və qeyri-adi xərclər tələb olunur və ya olunarsa, Razılığa gələn Tərəflər sorğunun icra edilmə şərtlərini, həmçinin xərclərin hansı yolla ödəniləcəyini müəyyən etmək üçün məsləhətləşəcəklər.

XIII Fəsil

Sazişin həyata keçirilməsi

Maddə 18

1. Gömrük idarələri gömrük hüquqpozmalarının təhqiq edilməsi və ya onlara qarşı mübarizə aparılması üçün məsul olan öz vəzifəli şəxslərinin bir-biri ilə şəxsi və birbaşa əlaqələr saxlaması üçün tədbirlər görəcəklər.

2. Gömrük idarələri bu Saziş çərçivəsində, bu Sazişin həyata keçirilməsini sadələşdirmək üçün daha müfəssəl razılaşmalar barədə qərara gələcəklər.

3. Gömrük idarələri bu Sazişin şərhı və ya tətbiq edilməsi zamanı ortaya çıxan hər hansı problem və ya şübhəni qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll etməyə çalışacaqlar.

4. Həlli tapılmayan ziddiyyətlər diplomatik kanallarla həll olunacaqdır.

XIV Fəsil

Tətbiq edilmə

Maddə 19

1. Azərbaycan Respublikası ilə əlaqədar olaraq, bu Saziş Azərbaycan Respublikasının ərazisində tətbiq ediləcəkdir.

2. Niderland Krallığı ilə əlaqədar olaraq, bu Saziş Niderland Krallığının Avropadakı ərazisində tətbiq ediləcəkdir. O, bununla

belə, tamamilə və ya hər hansı zəruri dəyişikliklərlə Niderland Antili və ya Arubasını da əhatə edə bilər.

3. Belə əhatə etmə, müddətin başa çatmasının şərtləri də daxil olmaqla, diplomatik kanallarla mübadilə edilən notalarda dəqiqləşdirilə və razılaşdırıla bilən tarixdən qüvvəyə minəcək və dəyişiklik və şərtlərə malik olacaqdır.

XV Fəsil

Qüvvəyə minmə və müddətin başa çatması

Maddə 20

1. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflər bir-birini bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün Konstitusiya tələblərinin yerinə yetirilməsi haqqında diplomatik kanallarla yazılı surətdə xəbərdar etdikdən bir gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 21

1. Bu Saziş qeyri-məhdud müddət üçün nəzərdə tutulmuşdur, lakin hər bir Razılığa gələn Tərəf, istənilən vaxt diplomatik kanallarla xəbərdar etməklə onun müddətini başa çatdıra bilər.

2. Müddətin başa çatması digər Razılığa gələn Tərəfə verilmiş ləğv etməyə dair bildirişin tarixindən üç ay sonra qüvvəyə minəcəkdir. Bununla belə, müddətin başa çatdığı vaxt davam edən işlər bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq tamamlanmalıdır.

3. Əgər başqa cür razılaşdırılmamışdırsa, bu Sazişin müddətinin başa çatması, 19-cu maddənin 2-ci bəndindəki müddəalara uyğun olaraq əhatə etmə zamanı, onun Niderland Antili və ya Arubasında tətbiq edilməsini başa çatdırmayacaqdır.

Maddə 22

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişi nəzərdən keçirmək məqsədilə onlardan biri digərinə belə nəzərdən keçirmənin zəruri olmaması barədə yazılı şəkildə xəbərdarlıq etməsi istisna olmaqla, sorğu əsasında və ya onun qüvvəyə mindiyi tarixdən beşinci ilin sonunda görüşəcəklər.

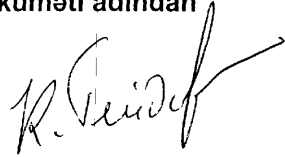
Bunları təsdiq edərək, müvafiq səlahiyyətə malik aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzalamışlar.

30 janvar 2002 tarixdə Bakı şəhərində iki əsl nüsxədə, niderland, azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsirində hər hansı fikir ayrılığı yaranarsa, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Niderland Krallığı
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Azerbeidzjan,

hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”,

Gelet op het belang van de juiste vaststelling van douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheids- en handelsbelangen van de Verdragsluitende Partijen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van de Verdragsluitende Partijen;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, thans bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op internationale verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Republiek Azerbeidzjan betreft: het Staatcomité voor de douane van de Republiek Azerbeidzjan;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: wetgeving die door de douaneadministraties wordt toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wetgeving met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „persoon” verstaan: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen ongeacht in welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;
7. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
8. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragssluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wetgeving en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake haar huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede haar huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de Lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragssluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, achter te doen houden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragssluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragssluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang zijn voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt uit eigen beweging en onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van een Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 8

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle informatie die van belang is om deze te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 9

De aangezochte administratie machtigt op verzoek haar ambtenaren om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

Toezenning van verzoeken

Artikel 10

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

a. de administratie die het verzoek doet;

- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de betrokken partijen, voorzover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

Uitreiking van documenten

Artikel 11

1. In bijzondere gevallen kan, op verzoek van de douane-autoriteit van een van de Verdragsluitende Partijen, de douane-autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan een persoon die op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij woonachtig of gevestigd is, documenten uitreiken met betrekking tot door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar douanewetgeving ingestelde procedures en genomen beslissingen.

2. De uitreiking van documenten ingevolge dit Verdrag vindt plaats in overeenstemming met de wetten en gebruiken van de aangezochte Verdragsluitende Partij die van toepassing zijn op de uitreiking van documenten van wezenlijk vergelijkbare aard. Het verzoek om uitreiking van documenten bevat een samenvatting van de inhoud van het document.

HOOFDSTUK IX

Uitvoering van verzoeken

Artikel 12

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. in geval van groot belang voor de verzoekende administratie, aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

2. Wanneer, onder de in artikel 9 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Zij mogen geen uniform, vuurwapen of ander wapen dragen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de daar geldende wetten en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK X

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de toepassing van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstreckende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de gerechtelijke autoriteiten in de verstreckende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de op de staatsburgers van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen betrekking hebbende nationale wetgeving, ongeacht de nationaliteit, het staatsburgerschap of de woonplaats van de betrokken personen.

3. Indien informatie moet worden verstrekt aan de Europese Commissie of de douaneadministraties van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden, wordt de douaneadministratie van de Republiek Azerbeidzjan vooraf op de hoogte gesteld.

Artikel 15

1. Voor uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens geldt een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehandhaafd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van hun respectieve staten welke van belang is voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in elke Verdragsluitende Partij gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK XI

Ontheffingen

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien het waarschijnlijk is dat deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel, een commercieel geheim of een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval

pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XII

Kosten

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragssluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XIII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden via diplomatieke kanalen geregeld.

HOOFDSTUK XIV

Toepassing

Artikel 19

1. Wat de Republiek Azerbeidzjan betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XV

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de dag nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk via diplomatieke kanalen ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde via diplomatieke kanalen opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de opzegging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar schriftelijk in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bakoe op 30 januari 2002 in tweevoud, in de Nederlandse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. BUS

Voor de Regering van de Republiek Azerbeidzjan :

K. HEYDAROV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of the Contracting Parties;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of the Contracting Parties;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close cooperation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs cooperation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Republic of Azerbaijan: the State Customs Committee of the Republic of Azerbaijan;

2. the term "customs law" shall mean: legislation applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legislation relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term "person" shall mean: either a physical human being or a legal entity;

5. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable physical human being;

6. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

7. the term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;

8. the term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legislation and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 8

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 9

On request, the requested administration shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 10

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be

accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII. SERVICE OF DOCUMENTS

Article 11

1. In special instances, at the request of the customs authority of one of the Contracting Parties, the customs authority of the other Contracting Party may serve upon a person, residing or established in the territory of the latter Contracting Party, documents relating to proceedings and decisions taken by the competent authorities of the requesting Contracting Party in the application of its customs law.

2. Service of documents under this Agreement will be effected in accordance with the laws and practices of the requested Contracting Party which apply to the service of documents of a substantially similar nature. The request for service of documents shall include a summary of the content of the document.

CHAPTER IX. EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) in cases of major concern to the requesting administration be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 9 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be wearing a uniform, nor shall they carry any firearm or other weapon.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER X. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

3. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement will be notified to the customs administration of the Republic of Azerbaijan in advance.

Article 15

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER XI. EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XII. COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Azerbaijan is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Republic of Azerbaijan.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or Aruba.
3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the day after which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done on 30 January 2002 in Baku, in two original copies in Dutch, Azerbaijan and English languages, all texts are equally binding. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. BUS

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

K. HEYDAROV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏD-
JANAISE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET
POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES IN-
FRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux des Parties contractantes;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect des législations douanières des Parties contractantes;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, aujourd'hui connue sous l'appellation d'Organisation mondiale des douanes et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "administration des douanes" s'entend :

pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la République azerbaïdjanaise, du Comité d'État des douanes de la République azerbaïdjanaise;

2. L'expression "législation douanière" s'entend de la législation applicable ou impossible par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris la législation relative aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. L'expression "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

5. L'expression "fiche signalétique" s'applique à toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

6. L'expression "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autre communications sur tout support, y compris électronique;

7. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

8. L'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne relative à ses obligations actuelles et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et au titre de toute législation adoptée pour l'exécution de ces obligations, ni à ses obligations actuelles et à venir, telles qu'elles résultent ou résulteront d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise;

b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :
 - a) les personnes connues des autorités requérantes, pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;
 - b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
 - c) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.
2. Les administrations des douanes peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale, par accord et arrangement mutuel, sous leur contrôle, l'importation sur le territoire douanier de leurs États respectifs, l'exportation de ce territoire ou le transit via ce territoire, de marchandises impliquées dans un trafic illicite, en vue de mettre fin à ce trafic.

Article 7

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.
2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, les administrations des douanes de l'autre Partie contractante fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 8

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et elles sont renvoyées le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.
2. Les informations devant être échangées dans le cadre du présent Accord sont accompagnées de toutes les précisions pertinentes pour leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 9

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 10

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) le nom des autorités requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus;

3. Les informations mentionnées dans le présent Accord ne sont communiquées qu'à des fonctionnaires qui sont désignés à cette fin par les administrations des douanes de chacune des Parties. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux administrations des douanes de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. NOTIFICATION D'ACTES

Article 11

1. Dans certains cas particuliers, à la demande des administrations des douanes de l'une des Parties contractantes, les administrations des douanes de l'autre Partie peuvent notifier à une personne, résidant ou établie sur le territoire de cette autre Partie, des actes concernant les procédures et les décisions prises par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'application de ses lois douanières.

2. La notification d'actes au titre du présent Accord sera effectuée conformément aux lois et pratiques de la Partie contractante requise qui s'appliquent à la notification d'actes de nature essentiellement similaire. La demande d'une notification d'actes comportera un résumé du contenu desdits documents.

CHAPITRE IX. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à leur législation nationale. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de

fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

a) consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) si les autorités requérantes sont particulièrement concernées, assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise.

2. Lorsque des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions prévues à l'article 9 ou au paragraphe 1 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Ils ne portent pas d'uniforme, ni d'arme à feu ou autre arme.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE X. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations communiquées au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et par les administration des douanes, sauf dans les cas où celles qui ont fourni ces informations approuvent expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par l'administration des douanes qui ont fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les poursuites pénales qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale concernant les ressortissants de la Partie contractante où elle est reçue, quelle que soit la nationalité, la citoyenneté ou la résidence des personnes concernées.

3. La divulgation d'informations à la Commission européenne ou à toute autorité douanière des États membres de l'Union européenne, conformément aux obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent Accord, sera préalablement notifiée à l'administration des douanes de la République azerbaïdjanaise.

Article 15

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

3. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE XI. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. S'il s'avère que les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire si elle était faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des administrations des douanes requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XII. FRAIS

Article 17

1. Les administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins ainsi que les coûts des interprètes autres que les fonctionnaires, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Si des dépenses d'une nature spéciale sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XIII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.
2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.
3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tous les problèmes ou incertitudes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République azerbaïdjanaise, le présent Accord s'applique au territoire de la République azerbaïdjanaise.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.
3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur le jour après lequel les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la

dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sauf stipulation contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin non plus à son application dans les Antilles néerlandaises ou à Aruba, si cette extension a été menée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

Article 22

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait le 30 janvier 2002 à Bakou, en deux exemplaires originaux dans les langues néerlandaise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. BUS

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

K. HEYDAROV

